

No. 48218

**Mexico
and
Poland**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Poland (with Route Schedule). Mexico City, 11 October 1990

Entry into force: *17 April 1991 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

**Mexique
et
Pologne**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Pologne (avec tableau des routes). Mexico, 11 octobre 1990

Entrée en vigueur : *17 avril 1991 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Stanów Zjednoczonych Meksyku a Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej o komunikacji lotniczej

Rząd Stanów Zjednoczonych Meksyku oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej;
Będąc stronami Konwencji o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, otwartej
do podpisu w Chicago dnia siódmego grudnia 1944 roku;

Pragnąc zawarcia dwustronnej Umowy Komplementarnej do wymienionej Kon-
wencji w celu ustanowienia komunikacji lotniczej między ich odnośnymi
terytoriami;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy, oraz dla potrzeb odpowiadającego
jej Wykazu Tras, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, niżej wymienione
wyrażenia będą miały następujące znaczenia:

- a) wyrażenie "Konwencja" oznacza Konwencję o międzynarodowym lotnictwie
cywilnym, otwartą do podpisu w Chicago dnia siódmego grudnia 1944
roku i obejmuje:
 - i/ każdą zmianę Konwencji dokonaną zgodnie z jej artykułem 94 a)
zatwierdzoną przez obie Umawiające się Strony, oraz,
 - ii/ każdy załącznik przyjęty zgodnie z artykułem 90 Konwencji, a tak-
że każdą zmianę tych załączników o tyle, o ile te załączniki i
zmiany zostały przyjęte przez obie Umawiające się Strony;
- b) wyrażenie "Umowa" obejmuje również załączony do niej Wykaz Tras ,
oraz każdą zmianę Umowy i Wykazu Tras;
- c) wyrażenie "władze lotnicze" oznacza w przypadku Stanów Zjednoczonych
Meksyku, Sekretariat Komunikacji i Transportu, oraz w przypadku Rzeczy-
pospolitej Polskiej, Ministerstwo Transportu i Gospodarki Morskiej, lub
w obu przypadkach, każdą osobę lub organ uprawniony do wykonywania
wszelkich funkcji pełnionych przez wymienione władze lub funkcji
podobnych;

- d) wyrażenie "linia lotnicza" oznacza każdą regularną służbę powietrzną wykonywaną przy użyciu statku powietrznego w celu publicznego przewozu pasażerów, towarów i poczty;
- e) wyrażenie "międzynarodowa linia lotnicza" oznacza służbę powietrzną działającą w przestrzeni powietrznej więcej niż jednego państwa;
- f) wyrażenie "ładowanie w celach niehandlowych" oznacza ładowanie w celach innych niż wyładunek bądź załadunek pasażerów, towarów lub poczty;
- g) wyrażenie "wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze" oznacza przedsiębiorstwo lotnicze wyznaczone i upoważnione zgodnie z artykułem 3 niniejszej Umowy;
- h) wyrażenie "taryfa" oznacza opłaty za przewóz pasażerów, bagażu, towarów oraz warunki stosowania tych opłat z włączeniem opłat oraz prowizji należnych agencjom oraz innym jednostkom służb komplementarnych, oraz z wyłączeniem opłat i warunków przewozu poczty;
- i) wyrażenie "zdolność przewozowa" oznacza łączną zdolność przewozową statków powietrznych eksploatowanych przez każdą z uzgodnionych linii lotniczych pomnożoną przez częstotliwość;
- j) wyrażenie "zdolność przewozowa statku powietrznego" oznacza handlowy ładunek statku powietrznego wyrażony w funkcji liczby foteli pasażerskich oraz wagi przeznaczanej na ładunek i pocztę;
- k) wyrażenie "częstotliwość" oznacza liczbę lotów tam i z powrotem dokonanych przez przedsiębiorstwo lotnicze na określonej trasie w danym czasie;
- l) wyrażenie "uzgodnione linie" oznacza międzynarodowe linie lotnicze, które zgodnie z ustaleniami niniejszej Umowy mogą obejmować określone trasy;
- m) wyrażenie "określone trasy" oznacza linie ustalone w Wykazie Tras załączonym do niniejszej Umowy;
- n) wyrażenie "terytorium" w odniesieniu do państwa oznacza obszary ziemi oraz wody terytorialne przyległe do nich objęte zwierzchnictwem, władaniem, opieką lub mandatem powierniczym wyżej wymienionego państwa;
- o) wyrażenie "ochrona lotnictwa" oznacza kombinację środków i czynników ludzkich oraz materialnych mających na celu ochronę lotnictwa cywilnego przed aktami bezprawnej ingerencji.

Artykuł 2

Przyznanie praw

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie w celu ustanowienia regularnych międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Wykazie Tras załączonym do niniejszej Umowy.
2. Zgodnie z niniejszą Umową przedsiębiorstwo lotnicze wyznaczone przez każdą z Umawiających się Stron będzie korzystało w czasie eksploatacji linii lotniczych na określonych trasach z następujących praw:
 - a) przelotu nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez lądowania,
 - b) lądowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celach niehandlowych,
 - c) zabierania i wyładowywania pasażerów, towarów i poczty w ruchu międzynarodowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w punktach wyszczególnionych w załączonym Wykazie Tras.
3. Niewykorzystanie natychmiast po wejściu w życie praw wymienionych w niniejszym artykule nie przeszkodzi przedsiębiorstwu lotniczemu Umawiającej się Strony, która te prawa uzyskała, w otwarciu uzgodnionej linii lotniczej na trasach określonych w Wykazie Tras.
4. Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie będzie rozumiane jako przyznanie przedsiębiorstwu lotniczemu jednej Umawiającej się Strony prawa zabierania na pokład na terytorium drugiej Umawiającej się Strony pasażerów i towarów, włączając pocztę, przeznaczonych do innego punktu na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Wyznaczanie i udzielanie zezwoleń przedsiębiorstwom lotniczym

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo wyznaczyć jedno przedsiębiorstwo lotnicze, w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Umawiającej się Strony, w celu eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach, oraz prawo cofnięcia lub zmiany takiego wyznaczenia.

2. Po otrzymaniu takiego wyznaczenia druga Umawiająca się Strona, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, udzieli niezwłocznie odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego przedsiębiorstwu lotniczemu wyznaczonemu zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.
3. Władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony mogą żądać od przedsiębiorstwa lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że jest ono w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie i rozsądnie stosowanych przez wymienione władze w odniesieniu do eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych zgodnie z postanowieniami Konwencji.
4. Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić udzielenia eksploatacyjnego wymienionego w ustępie 2 niniejszego artykułu lub nałożyć takie warunki, jakie może uważać za konieczne przy wykonywaniu przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze praw wyszczególnionych w artykule 2 ustęp 2 punkt c) niniejszej Umowy w każdym przypadku, gdy wymieniona Umawiająca się Strona nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa lotniczego należą do Umawiającej się Strony wyznaczającej to przedsiębiorstwo lotnicze lub do osób posiadających jej przynależność państwową.
5. Jeżeli przedsiębiorstwo lotnicze zostało w ten sposób wyznaczone i upoważnione, może ono zacząć eksploatować uzgodnione linie zawsze wtedy, gdy działa zgodnie z odpowiednimi ustaleniami niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Cofanie lub zawieszanie zezwolenia eksploatacyjnego

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne lub zawiesić wykonywanie praw wymienionych w artykule 2 ustęp 2 punkt c) niniejszej Umowy w stosunku do przedsiębiorstwa lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, lub nałożyć takie warunki, jakie może uważać za konieczne przy wykonywaniu tych praw:
 - a) w każdym przypadku, gdy nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa lotniczego należy do Umawiającej się Strony wyznaczającej to przedsiębiorstwo lotnicze lub do osób posiadających jej przynależność państwową,